

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

РЕЦЕНЗИИ

**Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь** / Под ред. и общ. рук. Г.В. Чернова. Смоленск.: Полиграмма, 1996. 1185 с.

Лингвострановедческий словарь представляет собой новое явление в отечественной и международной лексикографической практике. Необходимость в такого рода изданиях очевидна. Ведь для успешного овладения другим языком и другой культурой недостаточно усвоить некий набор грамматических правил и лексических единиц. Не менее важен определенный минимум "фоновых знаний" (background knowledge), позволяющий ориентироваться во внеязыковом контексте и правильно интерпретировать не только эксплицитно выраженный, но и имплицитный смысл высказывания. Об этом, в частности, свидетельствует то, что значительная часть переводческих ошибок происходит именно от дефицита фоновых знаний.

Первый лингвострановедческий словарь в нашей стране вышел в свет в 1978 г. Его необычность и преимущество заключались, по мнению авторов, в том, что он представлял собой не простой симбиоз обычного двуязычного словаря и энциклопедического справочника, а оригинальный словарь, разъясняющий особенности употребления, дополнительную смысловую нагрузку, политические или иные коннотации различных слов и словосочетаний, отражающих современную жизнь, историю и традиции Великобритании [ВБ 1978: 3].

Прошло восемнадцать лет, и вот перед нами новый фундаментальный труд – лингвострановедческий словарь "Американа", результат самоотверженного многолетнего труда большого коллектива специалистов во главе с Г.В. Черновым. Впервые в нашей лексикографии появилось издание, охватывающее столь широкий тематический диапазон – историю, политическое устройство США, экономику, социальные вопросы, судопроизводство, право, географию, этнографию, литературу, искусство, кино, средства массовой коммуникации, флору и

фауну, исторические изречения, повседневную жизнь и быт, образование и спорт. Впечатляет и сам объем словаря – в нем более 20 тыс. статей.

Словарь адресован широкой читательской аудитории, начиная со школьников–старшеклассников и студентов, изучающих английский язык, и кончая специалистами – правоведами, экономистами, историками, искусствоведами, социологами и политологами, профессиональная деятельность которых тесно сопрягается с Соединенными Штатами. Особую пользу словарь принесет переводчикам, для которых он явится ценным пособием, восполняющим существенные пробелы в справочной литературе по политическим, социальным, культурным и бытовым реалиям США, а также специалистам по американскому варианту английского языка, его истории и современному статусу.

Как отмечает в "Предисловии" Г.В. Чернов, "словарь называется лингвострановедческим, но в том виде, в каком он предлагается читателю, он значительно перерос сугубо страноведческие рамки. Многие статьи (например, все статьи о 50 штатах США) кроме лингвострановедческой информации содержат сведения энциклопедического характера" (с. XI).

Поскольку нас интересует в первую очередь лингвострановедческое содержание "Американы", мы остановимся, в основном, именно на нем. Так, с нашей точки зрения, широко и достаточно полно представлены в словаре различные американские реалии. Авторам удалось осветить в нем сложную терминологию, связанную с многоступенчатой и разнородной системой народного образования в США, где сосуществуют так называемые *public schools* 'муниципальные школы', *parochial schools* 'приходские школы', *private schools* 'частные школы или

университеты', а также различные виды дошкольных учреждений, начальных, средних и высших учебных заведений. Ср., например, *nursery school* 'детский сад', *day care center* 'центр дневного ухода за детьми', *elementary school (grammar school)* 'начальная школа', *junior high school* 'младшая средняя школа', *high school* 'средняя школа', *preparatory (prep) school* 'частная школа по подготовке абитуриентов в колледж', *junior college* 'колледж низшей ступени', *state university* 'университет штата' и др.

Освещение реалий в словаре отличается высокой степенью детализации. Так, например, авторы не ограничиваются перечнем официальных американских праздников и включают в корпус словаря немало праздников, не имеющих официального статуса, но широко известных и отмечаемых в стране. Так, например, среди них фигурирует *Groundhog Day* 'День сурка', день наступления весны, который приходится на 2 февраля. При этом в словарную статью включается информация о народных поверьях и традициях, связанных с тем или иным праздником. Так, в данной статье сообщается о народной примете, согласно которой, если вылезший из норы лесной американский сурок, испугавшись собственной тени, вновь спрячется в нору, зима продлится еще 6 недель. В статье о *Valentine Day*, 'Дне св. Валентина', дне влюбленных, рассказывается о связанном с этим праздником обычае обмениваться подарками или открытками (*valentines*).

Достаточно мотивировано решение составителей использовать в качестве одного из источников корпуса словаря фирменные названия товаров не столько потому, что они важны для изучения американского быта, сколько потому, что они часто становятся именами нарицательными, а образные на их основе рекламные лозунги нередко используются в качестве аллюзий и скрытых цитаций. Так, например, *Band-Aid* – бактерицидный лейкопластырь фирмы "Джонсон и Джонсон" стал именем нарицательным со значением 'лейкопластырь', а в дальнейшем послужил основой фразеологической единицы *band-aid solution* 'паллиативное решение'. Фирменное название популярного моющего средства *Mr. Clean*, хорошо знакомого миллионам американских телезрителей по рекламному лозунгу моющего средства, получило широкое распространение в разговорной речи в значении 'человек с безупречной репутацией', а *Edsel*, название одной из моделей автомобиля "Форд", не пользовавшейся высоким спросом и принесшей значительные убытки компании, стало употребляться в качестве

имени нарицательного с обобщенным значением 'провал, неудача'.

Исчерпывающее отражение получили в словаре прозвища штатов – *Empire State* 'Имперский штат' (штат Нью-Йорк), *Buckeye State* 'Штат конского каштана' (штат Огайо), *Quaker State* 'Квакерский штат' (Пенсильвания) и др. Там, где это необходимо, авторы сопровождают перевод прозвища объяснением его происхождения. Так, кличка "Квакерский штат" объясняется тем, что колония на месте современного штата была основана квакерами. Столь же широко представлены прозвища городов – *Big Apple* 'Большое яблоко' (Нью-Йорк), *Philly* 'Филли' (Филадельфия), *Windy City* 'Город ветров' (Чикаго) и др. Включены в словарь и популярные прозвища широко известных персоналий [например, *Tricky Dick* 'Хитрый Дик' (прозвище президента Никсона), *Satchmo* < *satchelmouth* 'большеротый' (прозвище Луиса Армстронга), *Babe* 'малыш' (кличка знаменитого бейсболиста Джорджа Германа Рута)]. Не обойдены вниманием и сокращенные разговорные наименования достопримечательностей крупных американских городов типа нью-йоркских *Met* (*Metropolitan Museum of Art*), *MoMA* (*Museum of Modern Art*) и др.

Словарь содержит богатейшую коллекцию исторических реалий США. Здесь мы находим и знаменитое *Boston Tea Party* 'бостонское чаепитие' (выступление против английских властей североамериканских поселенцев, выбросивших в море в Бостонском порту груз чая с английских кораблей), и *carpetbaggers* 'мародеры, мешочники' (прозвище предпринимчивых северян, хлынувших на юг после победы северных штатов в Гражданской войне), и *Tin Pan Alley* 'улица дребезжащих жестянок' (район 28-й улицы в Нью-Йорке, где в конце XIX в. были сосредоточены музыкальные издательства и фирмы грамзаписи, жили композиторы и исполнители популярной музыки), и *Ford Model T* 'первый дешевый массовый автомобиль компании Форда', получивший насмешливое прозвище *Tin Lizzy* 'жестянка Лиззи', и *speakeasy* 'подпольное питейное заведение времен "сухого закона"'.  
Правильно поступили авторы, включив в словарь названия популярных клубов, ресторанов и магазинов, часто упоминаемых в художественной литературе и публицистике, например, *Twenty-One Club*, один из самых знаменитых ресторанов и ночных клубов Нью-Йорка, *Ye Olde Union Oyster House*, один из старейших ресторанов Бостона, специализирующийся на продуктах моря, *Tiffany's*,

широко известный ювелирный магазин в Нью-Йорке.

Видное место в тексте занимают реалии политической жизни США. Среди них читатель найдет серию фразеологизмов, связанных с предвыборной борьбой и представляющих собой как бы единую развернутую метафору, основанную на образе скачек. См., например, политический жаргонизм *dark horse* 'темная лошадка' (малоизвестный кандидат), *running mate* 'кандидат в вице-президенты', *running ahead of the ticket* 'бег впереди партийного списка' (ситуация, при которой один из кандидатов набирает больше голосов, чем остальные кандидаты партийного списка). Значительную часть политической лексики составляют жаргонизмы, отражающие те или иные негативные явления политической жизни – например, *slush fund* 'смазочный фонд' (средства, предназначенные для подкупа), *ballot box stuffing* 'подтасовка результатов голосования', *porkbarrel* 'казенная кормушка' и др.

Заслуживает всяческого одобрения решение составителей словаря включить в его корпус крылатые изречения знаменитых американцев, часто цитируемые без ссылки на их источник. Сюда относятся, например, знаменитая фраза *I shall return* 'я еще вернусь', произнесенная генералом Д. Мак-Артуром во время второй мировой войны в ходе эвакуации американских войск с Филиппин, *If nominated I will not run. If elected I will not serve* 'Если я буду выдвинут, то откажусь, если буду избран, то служить не стану', отказ генерала Шермана от выдвижения на пост президента, *If you can't stand the heat, get out of the kitchen* 'Тому, кто не выносит жары, на кухне делать нечего', приписываемый президенту Трумэну совет политиком не реагировать болезненно на критику в прессе. Многие из этих изречений становятся частью лексикона американцев порой в целом, а порой в усеченном виде, как, например, *New Deal* 'Новый курс' из речи президента Рузвельта в 1932 г. при выдвижении его кандидатуры на пост президента ("I pledge you – I pledge myself – to a new deal for the American people") или *silent majority* 'молчаливое большинство' из выступления президента Никсона ("...the great silent majority of Americans – I ask you for your support").

Оценка этого издания будет неполной, если не упомянуть весьма ценное и информативное приложение к словарю (на 54 страницах), включающее краткую статистическую справку о Соединенных Штатах, схемы, характеризующие структуру госу-

дарственной власти, исполнительную власть, законодательную власть (сенат и палату представителей) и судоустройство, хронологический перечень президентов США, карту, на которой показано расселение индейских племен до прихода европейцев, природно-географический очерк "Освоение Нового Света", хронологическую таблицу истории США, перечень штатов в США по порядку вхождения в Союз и с указанием первых европейских поселений, данные, характеризующие население США по штатам на 1994 г., плотность населения по штатам на 1990 г., перечень крупнейших городов США (по количеству населения на 1990 г.), схемы системы образования в США и воинских званий в вооруженных силах, таблицу мер и весов, принятых в США и шкалу температур (Фаренгейт/Цельсий).

Едва ли можно было ожидать, чтобы такой крупномасштабный труд, к тому же выполненный большим авторским коллективом, был бы совершенно свободен от недостатков. Наши замечания касаются, в основном, следующих вопросов:

- 1) Насколько обоснованно включение в словарь тех или иных единиц?
- 2) Какие единицы, отсутствующие в словаре, следовало бы включить в него?
- 3) Насколько точен перевод той или иной лексической единицы?
- 4) Насколько адекватно определение данного понятия в словарной статье?

1) Отвечая на первый вопрос, следует прежде всего выяснить, удалось ли авторам положить в основу словаря единые и непротиворечивые принципы. На наш взгляд, основным критерием отбора словаря должно быть наличие у данной реалии американской специфики. При этом специфические американские могут быть либо самореферент данной лексемы или словосочетания, либо особая лексическая единица, обозначающая его в США. Еще в 1963 г. рецензент предложил классификацию американизмов в лексике и фразеологии, согласно которой в первую группу входят единицы, обнаруживающие лишь фонеморфологические различия (типа амер. *putter* и брит. *potter* 'суетиться'), во вторую – единицы, у которых отсутствует британский эквивалент (типа *dude ranch* «ранчо в стиле "дикого запада"») и в третью – единицы, у которых существует британский аналог (типа амер. *flat car* и брит. *truck* 'открытая железнодорожная платформа') [Швейцер 1963: 89–117].

Однако ознакомление со словарем показывает, что далеко не все включенные в него единицы отвечают данным принципам. Так,

например, не совсем понятно, почему в словнике оказался термин *E-mail* (*electronic mail*). Ведь он уже давно вошел в интернациональную лексику. Если в качестве критерия выдвигать исторический признак (американское происхождение), то тогда придется еще более расширить и без того значительный объем словаря, включив в него огромное количество технических терминов, начиная с *phonograph*. Неясно также, почему в словаре очутилось слово *pundit* 'мудрец, политический обозреватель', используемое с иронической коннотацией точно в таких же значениях в британском варианте и не сопровождаемое пометой "американизм" в британских словарях. Ср. также *poverty level* 'черта бедности', *product* 'артефакт, товар', *talk show* 'телепередача в форме беседы ведущего с гостями' и др. Думается, принципы отбора словника следовало более четко обосновать в предисловии к словарю.

2) Несмотря на большой объем словаря, в нем не нашлось места для ряда единиц, которым явно присуща американская специфика. Мы не нашли в нем, например, таких американских бытовых реалий, как *clambake* 'пикник на берегу моря', *cookout* 'обед, приготавливаемый и подаваемый на свежем воздухе', *Lazy Susan* 'вращающееся блюдо, на котором раскладывается закуска', *sneakers* 'матерчатые спортивные тапочки', *place mat* 'пластиковая подставка для блюд', *vegetable bar* 'овощной шведский стол' и др.

Несмотря на то, что авторы уделяют большое внимание таким темам, как социальное страхование и медицинское обслуживание, и здесь обращают на себя внимание некоторые пробелы. Так, например, в словаре не фигурирует *Health Maintenance Organization* (*HMO*), одна из наиболее крупных и популярных медицинских страховых организаций. Нет в нем и такого весьма важного для страхования здоровья понятия, как *preexisting condition* 'заболевание, возникшее до заключения договора медицинского страхования'. Нет в этой тематической группе и таких терминов, как *emergency room* 'отделение неотложной помощи' и его синонима *walk-in clinic*, а также *over-the-counter medicine* 'лекарство, отпускаемое без рецепта'.

Недостаточно полно представлена в словаре лексика и фразеология, возникшая в популярных в США видах спорта, в особенности в бейсболе, и нередко используемая в переносном значении. Ср., например, *off base* 'не успевший коснуться базы (в бейсболе); перен. ошибающийся, дезориентированный'; *have two strikes against one* '(перен.) быть в явно невыгодном положении' (в бейсболе

бэттер имеет право всего на три удара); *out in left field* '(перен.) чудаковатый, не в своем уме, потерявший ориентировку'. Другим важным источником пополнения американской лексики (в особенности в сленге) являются популярные анекдоты. Так, разговорный фразеологизм *mind the store* 'заниматься повседневными делами, замещать кого-либо' возник из анекдота об умирающем лавочнике, который, увидев, что вся его семья собралась у его ложа, спрашивает: *Who is minding the store?*

В словаре наглядно показано влияние средств массовой коммуникации США на язык. Однако думается, что есть возможность отразить это влияние в словаре несколько шире. Так, например, наряду с таким примером, как *goon* 'громила' (по имени персонажа комиксов Э. Сигара) можно было бы привести другой "синтетический сленгизм", *to put the whammy on someone* 'заколдовывать, лишить сознания', созданный автором серии комиксов "Лил Эбнер" Э. Кэппом [Швейцер 1983: 183]. Не меньшее влияние на речь американцев оказывает и язык телевидения. Так, например, название популярного телесериала *Mission Impossible* 'Задание невыполнимо' превратилось во фразеологизм с генерализованным значением 'нечто нереальное'.

Для лингвострановедческого словаря рецензируемое издание уделяет, на наш взгляд, недостаточное внимание языковой ситуации в США. В словаре отсутствуют статьи о "Закоме о двуязычном обучении" (*Bilingual Education Act*), о билингвизме и диглоссии в США, о *Black English*, социально-этническом диалекте американских негров, *Chicano English*, английском языке "чиканос", американцев мексиканского происхождения и др. Отсутствует также информация об основных территориальных диалектах американского варианта английского языка.

Среди популярных изречений, включенных в словарь (см. выше), нет некоторых, широко известных в США и часто цитируемых в американских изданиях. См., например, следующие примеры из выступлений президента Рузвельта:

*The only thing we have to fear is fear itself* (из речи на церемонии вступления в должность 4 марта 1933 г.).

*This generation of Americans has a rendezvous with destiny* (из речи во время повторного выдвижения кандидатуры Рузвельта в президенты 27 июня 1936 г.).

Думается, что в ряде случаев было бы целесообразно включить в словарные статьи некоторые иллюстративные примеры – в

особенности тогда, когда название данной реалии употребляется в переносном смысле. См. следующий пример использования приведенного выше названия сериала *Mission Impossible*:

"Maybe it's Mission Impossible to be Bill Clinton's Secretary of Defense. Just how do you bridge a gap between a White House focused on domestic problems – and headed by a man with no time in uniform – and a military wary, to put it mildly, of the new Commander in Chief?" (Time, Dec. 23, 1993).

3) В целом переводы в рецензируемом словаре заслуживают высокой оценки. В ряде случаев авторы вполне оправданно сопровождают образную единицу дословным переводом, раскрывающим ее внутреннюю форму и экспрессивную коннотацию, и пояснительным переводом, уточняющим ее референциальное значение. См., например: *smart card* // «"умная" карточка» // "Кредитная или платежная карточка с микропроцессором". Случаи неправильных или неточных переводов крайне редки. Приведем некоторые из них. Едва ли имеет смысл наряду с правильным переводом термина *adjutant general* 'помощник командующего войсковым соединением' давать явно вводящее в заблуждение читателя 'адъютант генерала' (ср. также вполне допустимые эквиваленты этого термина в "Англо-русском военном словаре" – "генеральный адъютант, генерал-адъютант" [Судзиловский 1968: 14]).

В качестве первого значения термина *department* (в колледже или университете) дается 'факультет' а в качестве второго – 'кафедра'. В то же время русским эквивалентом *department* является именно второй вариант ("кафедра"), тогда как эквивалентами русского "факультет" являются *school* или *college*. Так, в глоссарии американских терминов системы образования, приложенном к "Руководству" программы Фулбрайт, *department* определяется как "коллектив преподавателей и вспомогательного персонала, обеспечивающий обучение в данной предметной области" [Guide 1992: 98].

4) В подавляющем большинстве случаев даваемые в словарных статьях определения достаточно полны и точны. Лишь изредка они нуждаются в некоторых поправках или дополнениях. Так, (*shopping*) *mall* определяется как "составная часть загородного торгового центра в виде широкой пешеходной аллеи между рядами магазинов". Вместе с тем в настоящее время подобные торговые ряды строятся не только в загородных торговых центрах, но и в центральных районах города. Несколько устарело определение *delicatessen*

(*deli*) "гастрономический магазин, торгующий готовыми продуктами или полуфабрикатами, в том числе салатами и сэндвичами". Современные *delis* – не только магазины, но и кафе. В определении *Rotary Club* «клуб "Ротари»» не совсем понятно объяснение этимологии названия: "Члены клуба проводят еженедельные собрания, участие в которых является одним из обязательных условий членства (отсюда и название клуба: символ клуба – колесо)." На самом деле название связано с историей этих клубов. На раннем этапе их существования собрания проводились по очереди (*in rotation*) в офисах членов клуба.

Рецензент не берет на себя смелость давать профессиональную оценку материалам словаря, выходящим за пределы лингвострановедения и вторгающимся в область экономики, политологии, экономической географии, этнографии, права и других дисциплин. Вместе с тем создается такое впечатление, что речь порой идет не просто о выходе за пределы лингвострановедения, но и о перенасыщении словаря материалами, не имеющими прямого отношения к его исходной лингвострановедческой направленности. Более того, некоторые статьи такого рода почти не содержат лингвострановедческой информации, а по своему объему и степени детализации напоминают скорее статьи не из лингвострановедческого или даже энциклопедического словаря, а из энциклопедии. Таковы, в частности, статьи, посвященные отдельным штатам, в которых подробнейшим образом излагается их история, характеризуются природные условия, население, промышленность, транспорт, политические движения и порой отсутствует какая бы то ни было лингвострановедческая информация. Трудно понять, почему, например, в этом словаре оказались статьи наподобие той, которая посвящена Каирской конференции Англии, США и Китая в 1943 г. Подобная информация может представлять интерес для определенных категорий читателей, но, на наш взгляд, не следует забывать, что книга должна, в первую очередь, отвечать своему назначению как лингвострановедческому словарю. Из сказанного никак не следует, что исторические, культурологические, социально-экономические и другие сведения не должны занять должного места в словаре. Но в рамках подобного словаря их интерес определяется в первую очередь их связью с языковыми фактами.

Во всем этом не было бы большой беды, если бы это не привело не только к непомерному увеличению объема словаря, но и к его весьма значительному удорожанию. В

результате словарь стал недоступным не только для многих читателей, которым он непосредственно адресован, но и для многих университетских библиотек. Выход из этого положения я вижу в подготовке – в кратчайшие сроки – сокращенного издания "Американцы", что значительно расширило бы круг читателей этого словаря, с нетерпением ожидавших его появления, но не сумевших его приобрести.

Нельзя не отметить прекрасное оформление словаря, не уступающее по своему качеству лучшим зарубежным изданиям. Единственное, о чем можно пожалеть – это о том, что в нем нет иллюстраций, которые были бы весьма уместны в такого рода издании, посвященном в значительной мере инокультурным реалиям.

Подводя итоги сказанному, нельзя не высказать глубокую признательность всем тем, кто внес свой вклад в это уникальное издание. Сделанные выше критические замечания никак не снижают высокой ценности

этого фундаментального труда, к которому несомненно будут обращаться специалисты разного профиля, изучающие Соединенные Штаты, их язык, историю и культуру, и который сам по себе явился заметным событием в нашей культурной жизни.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- ВБ 1978 – Великобритания (Лингвострановедческий словарь) / Под ред. Е.Ф. Рогова. М., 1978.
- Судзиловский Г.А. 1968 – Англо-русский военный словарь, изд. 2-е / Под общ. ред. Г.А. Судзиловского. М., 1968.
- Швейцер А.Д. 1963 – Очерк современного английского языка в США. М., 1963.
- Швейцер А.Д. 1983 – Социальная дифференциация английского языка в США. М., 1983.
- Guide 1992 – Guide for visiting Fulbright scholars. Washington, 1992.

А.Д. Швейцер